



## A Russian success story

The transition from a planned economy to a market economy can be difficult. If the transition also includes that a large part of your market is cut off, the problems are even bigger.

But Russian health co-op Centrosoyuz has managed to come through this process, and have now started planning for an expansion.

It is a success story in the making - though still with several problems to overcome.

## Una historia de éxito en Rusia

La transición de una economía planificada a una economía de mercado puede ser difícil. Si la transición se encuentra con que también gran parte del mercado ha sido completamente reducido, los problemas que se plantean son aún mayores.

Pero la cooperativa de servicios sanitarios Centrosoyuz de Rusia ha conseguido avanzar en este proceso, y ahora se encuentra en un momento de planificación para su expansión.

Se trata de una historia de éxito conseguido - aunque persistan problemas que se deben superar.



SOCIAL PHARMACEUTICAL SERVICES

SERVICIOS FARMACÉUTICOS SOCIALES



WORLD HEALTH ASSEMBLY

ASAMBLEA MUNDIAL DE LA SALUD

# Co-operative strength

The IHCO has several important tasks ahead of us. In a development where globalisation gains more and more territory, good healthcare for all people is no longer a matter of course. Neither is a socially sound outlook where people are in focus. Social equity, social economy, democracy and a solid public service are values that are often forced to give way to calculated market interests.

Global health hazards also crave our attention. AIDS/HIV and life-style diseases are some of the problems that will demand gigantic efforts from all sectors of society over the coming decades.

It is in this context that NGO's - and perhaps especially co-operatives - have an important role to play. The international co-operative movement represents an independent, democratic and reliable alternative that has proven to be effective throughout the whole world and has successfully operated under various political and economical systems.

In this issue of IHCO News there is an excellent example in Russian health co-op Centrosoyuz.

The co-operative movement is one of the world's largest organisations, embracing more than two billion people around the world. We have the capacity to turn the co-operative movement into one of the most important guardians of democracy, equity and the strive for a good society based on meeting human needs rather than financial interests.

To do so we need to get together and act together. The international co-operative family has to tie closer bonds. The branch organisations need to grow larger and stronger.

An example, presented in this issue of IHCO News, is the NGO Ad Hoc Advisory Group on Health Promotion. It is formed by ten NGO's who have decided to act jointly on questions of joint interest, like the participation at the World Health Assembly.

We are only at the beginning of this process of making the international co-operative movement larger and stronger. Our field is the field of health care. I suggest the IHCO puts a strong focus on strengthening our co-operative branch.

It will be needed to meet the great challenges that lie ahead of us.

**José Carlos Guisado**  
President, IHCO



# La fuerza cooperativa

La IHCO tiene varias tareas importantes que debe llevar a cabo en el futuro. En un proceso de desarrollo donde la globalización está ganando cada vez más terreno, contar con un buen sistema sanitario para todas las personas no es algo que importe demasiado. Tampoco lo es tener buenas perspectivas sociales en las que las personas sean el centro. La igualdad social, la economía social, la democracia y un sistema público sólido son valores que a menudo deben ceder lugar, por la fuerza, a intereses de mercado calculados.

Hay cuestiones de peligro para la salud a nivel mundial que también requieren nuestra atención. El SIDA/VIH y enfermedades de algunos estilos de vida particulares son algunos de los problemas que demandarán esfuerzos titánicos por parte de todos los sectores de la sociedad en los próximos decenios.

En este contexto, la ONG - y de modo especial quizás las cooperativas - podrán desempeñar un papel importante. El movimiento cooperativo internacional representa una alternativa independiente, democrática y fiable que ha demostrado ser eficaz en todo el mundo, y ha actuado de forma exitosa en diferentes sistemas políticos y económicos.

En este número de IHCO News se puede leer el ejemplo excelente de la cooperativa médica rusa Centrosoyuz.

El movimiento cooperativo es una de las mayores organizaciones del mundo, que abarca a más de dos millones de personas en todo el mundo. Tenemos la capacidad de transformar el movimiento cooperativo en uno de los más importantes guardianes de la democracia, la igualdad y la lucha en favor de una sociedad justa, basado en la respuesta a las necesidades humanas en lugar de en los intereses económicos.

Para conseguirlo hemos de reunirnos y actuar juntos. La familia cooperativa internacional debe estrechar lazos. Las organizaciones que lo conforman necesitan crecer y fortalecerse.

Un ejemplo, que se presenta en este número de IHCO News, es el grupo asesor Ad Hoc para la promoción de la salud. Este grupo asesor está formado por diez ONGs que decidieron actuar de forma conjunta en temas de interés común, como por ejemplo la participación en la Asamblea Mundial de la Salud.

Nos encontramos sólo al comienzo de este proceso de ampliación y fortalecimiento del movimiento cooperativo internacional. Nuestro campo de acción es el campo de la asistencia sanitaria. Sugiero que la IHCO haga énfasis en el fortalecimiento de nuestro sector cooperativo.

Esto será necesario para afrontar el gran reto que tenemos por delante.

**José Carlos Guisado**  
Presidente, IHCO

# Social pharmaceutical services

Belgian Co-operative Pharmacy's Union OPHACO is a member of the European Union of the Social Pharmacies (EUSP). The European Union has elaborated a document where the role of "social pharmacies" is re-assessed, and where six commitments for quality pharmaceutical services are identified.

EUSP establishes that the role of pharmacists has changed completely over the past decades. The preparation of drugs is usually done elsewhere, and the pharmacist's role is increasingly to provide knowledge services that make safe the use of these drugs.

Social pharmacists wish to be an indispensable and essential part of the healthcare chain by including a series of qualities to their service.

## Six commitments

These qualities are formulated a six commitments:

1. Identifying customer expectations in terms of service, adapting the services offered to the existing and emerging needs, and re-assessing these needs on a regular basis.
2. Continually upgrading the skills of pharmacists and their staff.
3. Establishing the necessary communication between the pharmacist and other healthcare providers.

4. Developing the pharmacist's proactive role in providing health training and information.
5. Focusing on the quality of the bilateral relationship between pharmacist and patient, based on listening, understanding and discretion.
6. Providing correct and complete information to the patient regarding the medicine being supplied - advice and control when supplied followed by observation.

The commitments are further exemplified down to concrete measures that can be used in the daily work.

**More info:** [www.ophaco.org](http://www.ophaco.org)



## Servicios farmacéuticos sociales

La Belgian Co-operative Pharmacy's Union OPHACO es miembro de la European Union of the Social Pharmacies (EUSP). La Unión Europea ha elaborado un documento donde se reexamina el papel de las "farmacias sociales" y donde se identifican seis compromisos de calidad para los servicios farmacéuticos.

La EUSP establece que el papel de los farmacéuticos ha cambiado totalmente en las últimas décadas. La preparación de fármacos suele hacerse en otro sitio, y el papel del farmacéutico es cada vez más el de prestar servicios que, basados en sus cono-

cimientos, permitan usar estos fármacos sin peligro.

Los farmacéuticos sociales desean ser una parte fundamental e indispensable de la cadena sanitaria con la inclusión de una serie de calidades a sus servicios.

## Seis compromisos

Estas calidades se formulan a modo de seis compromisos:

1. Identificar las expectativas de los clientes en cuanto a servicio, adaptar los servicios ofrecidos a las necesidades existentes y futuras, y reexaminar estas necesidades de modo regular.
2. Mejorar sin cesar las aptitudes de los farmacéuticos y de su personal.
3. Establecer la comunicación necesaria entre el farmacéutico y otros proveedores sani-

tarios.

4. Desarrollar el papel activo del farmacéutico en la oferta de formación y de información sanitarias.
5. Concentrarse en la calidad de la relación bilateral entre farmacéutico y paciente, basada en escuchar, comprender y garantizar la discreción.
6. Ofrecer información correcta y completa al paciente sobre el medicamento que se proporciona - consejo y control al proporcionarlo, seguido de observación.

Los compromisos se ilustran más detalladamente con medidas concretas que pueden usarse en el trabajo diario.

**Más información:**  
[www.ophaco.org](http://www.ophaco.org)



## *Russia's Centrosoyuz:*

# A success in the making

Text & photo: Patrick Gill

Above Galina Kiselyova's desk hangs a recent photograph of Russian President Vladimir Putin presenting her with an award.

For Kiselyova, who chairs the board of Centrosoyuz, the Russian consumers' union, the photo reflects the success she has achieved in steering a Soviet state-run organization through the turbulent transition to a market economy. One of Centrosoyuz's main roles in the post-Soviet period has been as a provider of medical services to patients throughout Russia.

Russia's consumer co-operative movement originally formed in 1831, when political exiles in Siberia set up a consumer society near Lake Baikal. Although the movement at first operated both in cities and rural areas, since 1935 it has been most active in

Russia's vast non-urban swathes. Russia's geographical spread and social conditions mean Centrosoyuz, with its countrywide presence, continues to play a significant role in the country's impoverished medical system.

### Even more important

Centrosoyuz is now a non-commercial, non-governmental organisation providing medical treatment to patients both directly and through insurance schemes. Costs are kept down by paying medical staff on a case-to-case basis rather than a fixed monthly wage. And despite the wide range of medical care now on offer in Russia, Centrosoyuz is still finding new niches to focus on, especially in rural areas.

The organisation says it serves around 40,000 patients a year, roughly the same as in Soviet times. Kiselyova says the changes that have taken place in the Russian medical system since the collapse of the Soviet Union have made Centrosoyuz's services even more important to its users.

During the transition from Perestroika to the current environment many organisations and ministries ceased to exist or were privatised, she says. People who worked for them continue to need social services such as chemists, but they have lost access to such services in state run organisations.

### Kept going

Centrosoyuz's future was cast into doubt with the onset of capitalism in Russia in the early 1990s, according to Kiselyova.

- The transition from a planned economy to a market one raised the question of whether to close an organisation that didn't bring in significant income, or to continue, she says.

After the Centrosoyuz of the USSR collapsed, all the Russian medical organisations within it were merged into the current Russian Centrosoyuz.



- Centrosoyuz decided to keep going, as it was formed by the people for the people, says Kiselyova. In spite of all the impossibly difficult problems, the medical system within the consumers' union was preserved. No sanatoria were closed or sold. We had to reduce the number of places in certain sanatoria, but in others the numbers went up significantly.



### Throughout Russia

Although all sanatoria and clinics have their own balance sheets and are separate self-financing legal entities, Centrosoyuz is their 100% founder and determines their development strategy through a council that coordinates their activity.

Centrosoyuz first established its medical unit 75 years ago, and now runs four sanatoria, a recuperation home, a hospital, and two clinics. Two of the sanatoria are in the North Caucasus, in Kislovodsk and Yessentuki, one is in Siberia's Altai region, and one is in the Moscow region. They

specialise in chest complaints, stomach problems, gynaecological disorders and cardiology respectively, and can take cater to 150 and 250 patients at a time. Both the sanatoria and recuperation home are mainly aimed at patients recovering from operations and those who wish to undergo courses of massage therapy and spa water or mud treatment.

### Chemist kiosks

One of Centrosoyuz's most important functions these days is providing services in rural regions where people have limited access to pharmaceutical products.

Chemist chains - which are developing rapidly in Russia's larger cities - have little commercial interest in servicing isolated villages where customers have limited ability to pay for medicine, Kiselyova says. The drugstores' focus on cities has led to a dearth of basic medical goods in many villages, but this in turn has opened up a new market to Centrosoyuz. One recent innovation was to start opening chemist kiosks in these often far-flung areas.

- A particular priority now is carrying out the social mission of the consumers' society, says Kiselyova. This especially includes the medical servicing of rural areas. Before people bought medicines from state chemists, but now the state chemist network has been reduced and most chemists are in private hands.

### Expansion plans

Centrosoyuz's annual turnover of medical services will approach \$10 million this year, according to the organisation. Officials say they are looking to increase this figure by boosting inpatient capacity, improving facilities and expanding the range of services. Centrosoyuz medics do not carry out operations or deal with casualty patients, but specialise in diagnosis and post-operative care. The clinics employ specialists in areas as diverse as urology, gynaecology, dentistry, and eye care.

- We have 49 medical staff at our Moscow clinic, says Lidia Volkova, who has worked at Centrosoyuz for 38 years.

- Here there are several doctors for each area, so the patient can choose whom he wants to see. People come either simply by word of mouth or through insurance schemes, and we take people from all over Russia.

The Moscow clinic is modern and the majority of the equipment used is imported.

Although the union's patient numbers have not have fallen since the end of the Soviet Union, the changing of Russia's frontiers in the early 1990s cut off a major source of clients, Kiselyova says.

- Now it's mainly Russians, whereas before we had a lot of people from the Baltic States and Georgia and Central Asia. But with the changing of borders they no longer have the chance to come. Nevertheless we have an occupancy rate of around 70% in the sanatoria - both children and adults.

### "Best dentist in Moscow"

On a recent afternoon at Centrosoyuz's central Moscow headquarters' clinic, dental patient Natalia said she was pleased with the quality of treatment and service she had received.

- This is the second time I've been here and I'm very satisfied



with the excellent manner of the staff and good service," she said. I came to this clinic because my insurance company gives me free



medical care here. I trust my insurance company and hope this trust will be fulfilled. My colleagues also come here. I haven't been coming here long, but may also think about also going to the Centrosoyuz sanatoria in the future.

Ziya, who was also in the dentist's chair, is a more frequent visitor to the clinic.



- I'm here today for a filling, and have been coming here since 1998,"

he said. "This is the best place I know in Moscow, having tried several others. I started coming here because my brother was a regular patient and he recommended it to me.

### Government task

In his state of the nation speech of May 26th, President Vladimir Putin cited making Russian healthcare more accessible as one of the main tasks of the current government. The Russian medical system has endured hard times since the collapse of the Soviet Union. Although the Soviet system endowed Russia with a well-trained medical profession with high levels of expertise, the lack of funding over the last 15 years means Russian hospitals often do not have enough equipment or medicine to function effectively.

Doctors in the state sector earn between USD 150-250 per month, and patients complain that bribes are often necessary for operations and urgent medical treatment.

Despite the financial constraints, non-governmental health organisations such as Centrosoyuz have an important role to play in the ongoing development of the Russian health care system.



## **Centrosoyuz de Rusia:**

# **El éxito con- seguido**

Texto y foto: Patrick Gill

Sobre el escritorio de Galina Kiselyova cuelga una fotografía reciente del presidente ruso Vladimir Putin entregándole un premio.

Para Galina Kiselyova, que preside el comité de Centrosoyuz, la unión rusa de consumidores, la foto refleja el éxito que ella ha alcanzado como directora de un organismo estatal soviético durante la turbulenta transición hacia la economía de mercado. Uno de los papeles fundamentales desempeñados por Centrosoyuz en el período posterior a la Unión Soviética ha sido el de proveedor de servicios médicos a pacientes provenientes de toda Rusia.

El movimiento cooperativo de consumidores comenzó en Rusia en 1831, cuando los exiliados políticos enviados a Siberia organizaron una sociedad de consumidores cerca del lago Baikal. Aunque en un principio el movimiento trabajaba tanto en regiones urbanas como en regiones rurales, desde 1935 ha trabajado activamente en los grandes territorios de la Rusia no urbana. La expansión geográfica de Rusia y las condiciones sociales permiten a Centrosoyuz, estar presente en todo el territorio nacional, y seguir desempeñando un papel importante en el embudo sistema médico del país.

### Aún más importante

Centrosoyuz es en estos momentos una organización sin fines de lucro y sin carácter gubernamental que proporciona tratamiento médico a pacientes tanto directamente como a través de planes de seguros. Los costes se mantienen bajos puesto que se paga al personal sanitario por cada caso que atiende en vez de hacerlo mediante un salario mensual fijo. Pese a la amplia gama de servicios médicos que se ofrecen en Rusia en estos momentos, Centrosoyuz sigue encontrando nuevos nichos a los que dedicarse, fundamentalmente en las zonas rurales.

La organización afirma trabajar con unos 40.000 pacientes por año, que es aproximadamente la misma cantidad que en la era soviética. La presidenta indica que los cambios que han tenido lugar en el sistema médico ruso desde la caída de la Unión Soviética han provocado que los servicios que presta Centrosoyuz sean incluso más importantes para los usuarios.

Explica Kiselyova que durante la transición de la Perestroika al entorno actual muchas organizaciones y ministerios desaparecieron o fueron privatizados. El personal que trabajaba para ellos sigue necesitando servicios sociales como los farmacéuticos por ejemplo, pero en las organizaciones estatales se ha perdido el acceso a este tipo de servicios.

### Seguir trabajando

Según la opinión de Kiselyova, el futuro de Centrosoyuz fue puesto en duda con la aparición del capitalismo en Rusia a principios de la década de 1990.

-La transición de una economía planificada a la economía de mercado planteó la cuestión de si cerrar una organización que no producía rentas significativas, o si se debía seguir con ella, afirma la presidenta.

Después de que el Centrosoyuz de la URSS cayera, todas las organizaciones médicas de Rusia fueron fusionadas en el actual Centrosoyuz ruso.

- Centrosoyuz decidió seguir trabajando, ya que había sido cre-



ado por el pueblo y para el pueblo, comenta Kiselyova. Pese a una gran cantidad de problemas de difícil solución, el sistema médico en la unión de consumidores se mantuvo. No se cerró o se vendió ningún hospital. Tuvíamos que reducir el número de plazas en algunas clínicas, pero en otras las cifras aumentaron de manera significativa.

### En toda Rusia

Aunque todos los hospitales y



clínicas tienen sus propios balances de resultados y son entidades que se autofinancian de forma independiente, Centrosoyuz es su fundador al 100% y determina su estrategia de desarrollo a través de un comité que coordina toda su actividad.

Centrosoyuz creó su primera unidad médica hace 75 años, en estos momentos cuenta con cuatro sanatorios, un centro de recuperación, un hospital y dos clínicas. Dos de estos sanatorios se encuentran en la zona norte del Cáucaso, en Kislovodsk y en Yessentuki, uno se halla en la región de Altai, en Siberia, y uno está en la región de Moscú. Están especializados en trastornos

pulmonares, digestivos, problemas ginecológicos y dolencias cardíacas respectivamente, y pueden atender a entre 150 o 250 pacientes a la vez. Tanto los sanatorios como el centro de recuperación se dedican fundamentalmente a pacientes cuyo objetivo es recuperarse de operaciones y a los que quieran seguir cursos terapéuticos de masajes, y tratamientos de spa con aguas o barro.

### Puestos de farmacia

Una de las funciones más importantes de Centrosoyuz en estos días es la de prestar servicios en zonas rurales donde la población tiene acceso limitado a los productos de farmacia. Las cadenas de farmacias - que se están desarrollando con celeridad en las grandes ciudades de Rusia - tienen poco interés comercial en prestar servicios en los pueblos aislados en los que los clientes cuentan con pocos recursos para pagar las medicinas, afirma Kiselyova. El objetivo de las farmacias está en las ciudades, y el resultado de esto es la escasez de bienes médicos básicos en muchos pueblos, pero a su vez esta situación ha abierto un nuevo mercado para Centrosoyuz. Una actividad innovadora y de reciente creación es la de abrir puestos de farmacia en estas zonas más alejadas.

Kiselyova indica:

- Una prioridad que nos hemos planteado es la de cumplir la misión de la sociedad del consumo.

- Entre las actividades especiales está la de proporcionar servicios médicos en las zonas rurales. Antes la gente compraba las medicinas en las farmacias

estatales, pero ahora la red estatal de farmacias ha sido reducida y muchas de las farmacias están en manos privadas

### Planes de expansión

El volumen de negocio en cuanto a servicios médicos de Centrosyuz se elevará a casi 10 millones de dólares este año, según informa la organización. Sus altos cargos están buscando formas para aumentar esta cifra fomentando la capacidad para recibir pacientes ingresados, mejorar las instalaciones y ampliar la gama de servicios. Los médicos de Centrosyuz no pueden llevar a cabo tratamientos quirúrgicos o atender accidentes, sino que se especializan en el diagnóstico y la atención postoperatoria. Las clínicas cuentan con especialistas en áreas tan diversas como son la urología, la ginecología, la odontología y la oftalmología.

- En nuestra clínica de Moscú tenemos una plantilla de 49 médicos, afirma Lidia Volkova, quien ha trabajado 38 años en Centrosyuz.

- Tenemos varios médicos para cada área, de modo que el paciente puede elegir a quien quiere ver. La gente nos conoce sencillamente por el boca a boca o a través de los planes de seguros, y aceptamos a personas de toda Rusia.

La clínica de Moscú es moderna y gran parte de los equipos que se utilizan son importados.

Aunque el número de pacientes de la organización no ha disminuido desde el final de la Unión Soviética, el cambio de las fronteras rusas a principios de los años 90 quitó a esta entidad una fuente importante de clientes, indica Kiselyova.

- Ahora atendemos fundamentalmente a rusos, pero antes recibíamos pacientes de los Estados Bálticos y de Georgia o Asia Central. Pero con el cambio de las fronteras ya no tienen la posibilidad de venir. Sin embargo, tenemos un porcentaje de hospitalización en los sanatorios de un 70% aproximadamente - tanto de niños como de adultos.

### “Los mejores dentistas de Moscú”

Una tarde de hace poco tiempo, en la clínica central de Centrosyuz en Moscú, una paciente de



odontología de nombre Natalia afirmaba estar encantada con la calidad del tratamiento y del servicio que había recibido.

-Es la segunda vez que vengo



y estoy muy satisfecha con el trato excelente de todo el personal y con el buen servicio recibido, explica Natalia. Vine a esta clínica porque me aseguradora me proporciona servicio odontológico gratuito aquí. Confío en mi aseguradora y espero que esta confianza se ponga de manifiesto. Mis compañeros de trabajo también vienen aquí. No llevo mucho tiempo viniendo a la clínica, pero creo que en el futuro también iré a Centrosyuz si lo necesito.



Ziya, que también estaba para servicios odontológico, es un visitante más asiduo de la clínica.

Ziya, que también estaba para servicios odontológico, es un visitante más asiduo de la clínica.

-Estoy hoy aquí para un empaste, y llevo viniendo desde 1998, afirma. Es el mejor sitio que conozco en Moscú, después de haberlo intentado en varios lugares. Empecé a venir porque mi hermano era paciente habitual y me lo recomendó.

### Tarea del gobierno

En su discurso del estado de la nación pronunciado el 26 de mayo, el Presidente Vladimir Putin dijo que tener una sanidad en Rusia más accesible a todos era una de las tareas fundamentales del presente gobierno. El sistema médico ruso ha soportado tiempos difíciles desde la caída del Unión Soviética. Aunque el sistema soviético dotaba a Rusia con médicos muy bien formados y con un alto nivel de conocimientos, la falta de fondos en los últimos 15 años implica que los hospitales rusos no cuentan a menudo con los equipos y las medicinas necesarias para cumplir con su función de forma eficaz.

Los médicos del sector estatal ganan entre 150 y 250 dólares americanos por mes, y los pacientes protestan arguyendo que muy a veces es necesario sobornar a los médicos para las operaciones y los tratamientos médicos urgentes.

Pese a las limitaciones financieras, las organizaciones sanitarias no gubernamentales, como es el caso de Centrosyuz, tienen un papel muy importante que desempeñar en el desarrollo permanente del sistema sanitario ruso.

## JCCU Produces Manual on Avian Influenza

The avian flu has been identified in various locations in Japan causing great negative impact on producers and the local economy, while increasing consumers' fear about the safety of chicken and eggs. To address this situation and the growing concern, on March 4, JCCU released a manual on the avian flu. The manual consists of the following:

- 1) The measures that producers and Co-op should take to prevent avian flu
- 2) How producers and Co-op should respond when suspicion of the avian flu occurs
- 3) How producers and Co-op should respond when the avian flu is identified

The purpose of the manual is to point out the facts to consumers in order to give them a correct understanding about the avian flu. The manual also appeals to poultry and egg producers in Japan, with whom Co-op deals, to take measures to properly deal with the avian flu and provides consumers with information to allay their fears. ■



## ARGENTINE:



## FAESS Congress

To explain the singularity of the model that aims to one of most important cooperative health groups of the world - that was the purpose of the attendance of the Espriu Foundation in the Seminary "*Co-operativism in the Health Field: a necessary presence*", organized in Buenos Aires on March 11 to 12th by the Argentine Federation of Solidarity Organisations of Health (FAESS).

Their intervention took place in a space dedicated to "*the experience of the sanitary co-operativism in other countries*". In their speech, the president of the Foundation, **Dr Josep Oriol Gras**, as well as the patron **Mr Lluís M. Rodà** - president also of SCIAS - could explain to the rest of participants the philosophy of the model impelled by Dr Josep Espriu, as well as the present enterprise reality of the three cooperatives that integrate the Espriu Foundation.

That moment, supported by a computer animation, was followed by the presentation of the conclusions of the meeting. In the evening, they were received by the general director of ACI America, Mr Manuel Mariño, whom they informed about the IHCO. The previous day they advanced some of that information to the main mass media of the country,

called to a press conference by the FAESS.

### Visits

The travel to Argentina also served to visit the Cultural Center of the Co-operation, where the Institute of Management of Co-operative Founds has its seat; an institution that spreads the culture of the co-operativism and controls the prestigious Cooperative Bank CREDICOOP.

It was also an opportunity to visit two organizations near Buenos Aires: the Co-operative of Mariano Acosta and Co-operative Martín Coronado (COMACO). In the seat of this last organization, created 30 years ago to offer an ample range of services to their members, they could advise to its Council in a room recently dedicated to the very Dr. Espriu.

### Electronic payments

During the Seminary, carried out in the framework of the Argentine Congress of Cooperation 2004, Dr Gras and Mr. Rodà were also received by the president of CABAL, Mr Juan Ciolli Angel, who presented them this cooperative organization of electronic means of payment. They could also visit Mr Marcelo Rizzo, manager of AcaSalud, the section of health of the agrarian cooperative movement of Argentina, an organization that has been maintaining relations of friendship and co-operation with the Espriu Foundation for years.

# Congreso FAESS

Explicar la singularidad del modelo que da vida a uno de los grupos cooperativos sanitarios más importantes del mundo fue el motivo de la presencia de la Fundación Espriu en el Seminario "El cooperativismo en la salud: una presencia necesaria", organizado en Buenos Aires los días 11 y 12 de marzo por la Federación Argentina de Entidades Solidarias de Salud (FAESS).

Su intervención se produjo en un espacio dedicado a "La experiencia del cooperativismo sanitario en otros países". El presidente de la Fundación, **Josep Oriol Gras**, así como uno de sus patronos, **Lluís M. Rodà** - presidente al mismo tiempo de SCIAS -, pudieron explicar al resto de participantes la filosofía del modelo impulsado por el Dr. Josep Espriu, así como la realidad empresarial actual de las tres cooperativas que integran la Fundación Espriu.

Su exposición, que contó con el soporte de una presentación informática, fue seguida del acto de presentación de las conclusiones del encuentro. Por la tarde, fueron recibidos por el director general de ACI América, Manuel Mariño, al que informaron de la marcha de IHCO. El día anterior habían avanzado algunas de estas informaciones a los principales medios de comunicación del país, convocados en rueda de prensa por la FAESS.

## Visitas

La estancia en la capital argentina sirvió también para conocer el Centro Cultural de la Cooperación, donde tiene su sede el Instituto de Manejo de Fondos Cooperativos, la institución que difunde la cultura del cooperativismo y controla al mismo tiempo el prestigioso Banco Cooperativo CREDICOOP.

También fue una oportunidad para visitar dos entidades cercanas a Buenos Aires: la Cooperativa de Mariano Acosta y la Cooperativa Martín Coronado (COMACO). En la sede de esta última entidad, creada hace 30 años para ofrecer una amplia gama de servicios a sus asociados, pudieron asesorar a su Consejo en la sala que la cooperativa ha dedicado recientemente al propio Dr. Espriu.

## Pagamento electrónico

Durante el Seminario, que se enmarca en el Congreso Argentino de la Cooperación 2004, el Dr. Gras y el Sr. Rodà también fueron recibidos por el presidente de CABAL, Juan Ángel Ciolli, que les mostró el funcionamiento de esta entidad cooperativa de gestión de medios electrónicos de cobro. También pudieron visitar a Marcelo Rizzo, gerente de AcaSalud, la sección de salud del movimiento cooperativo agrario de Argentina, una entidad que mantiene relaciones de amistad y cooperación con la Fundación Espriu desde hace años.



## La JCCU presenta un manual sobre la gripe aviar

La gripe aviar ha sido identificada en diversos sitios de Japón, lo que ha afectado muy negativamente a los productores y a la economía local, a la vez que ha aumentado el temor de los consumidores respecto a la inocuidad de los pollos y los huevos. Para tratar esta situación y la creciente preocupación, el 4 de marzo la JCCU hizo público un manual sobre la gripe aviar. Este manual consta de lo siguiente:

- 1) Las medidas que los productores y la cooperativa deberían adoptar para prevenir la gripe aviar.
- 2) Cómo deberían reaccionar los productores y la cooperativa cuando existen sospechas de la aparición de gripe aviar.
- 3) Cómo deberían reaccionar los productores y la cooperativa cuando se identifica la gripe aviar.

El objetivo del manual es señalar los hechos a los consumidores para que conozcan correctamente la gripe aviar. El manual hace un llamamiento a los avicultores y productores de huevos de Japón, con los que trata la cooperativa, para que adopten medidas para ocuparse de la gripe aviar y proporciona a los consumidores información para disipar sus temores. ■



# ICA and IHCO pledge support to the WHO 3 by 5 Initiative

The NGO Ad Hoc Advisory Group on Health Promotion, in which IHCO is member, held a briefing session in conjunction with the World Health Assembly on 19 May in Geneva. The meeting focused on the WHO "3 by 5 Initiative" - the goal of providing access to antiretroviral treatment to 3 million people living with HIV/AIDS in developing countries by the end of 2005.

ICA's Deputy-Director General, Maria Elena Chavez Hertig, addressed the session on behalf of ICA and IHCO, sharing with them the decision by the ICA Board to focus more attention on HIV/AIDS prevention and care.

She noted that even the UN Secretary-General had recognized the work of co-ops. Kofi Annan said:

- Everywhere that the epidemic is taking a severe toll, there are heroic women's groups and cooperatives doing remarkable work on prevention and care.

Ms. Chavez Hertig added:

- Health co-operatives, represented in IHCO, are already pushing hard to have access to treatment for HIV/AIDS. Saludcoop of Colombia a major healthcare provider in that country is engaged to ensure that is able to provide access to antiretroviral treatment - access at affordable prices and in a manner that encourages HIV/AIDS patients to seek it out. In Africa, local health co-operatives could also be active, but only if treatment can be made affordable.

She reminded government representatives and organisations involved in the fight against HIV/AIDS of the important contribution of co-operative to economic and social development, but that this is already being compromised by AIDS. Concluding she said:

- By bringing our large network working in local communities and the resources of the movement together with partner organisations and governments, we can make a difference in prevention and reaching the 3 by 5 initiative goal!



# ACI e IHCO se comprometen a apoyar la Iniciativa 3 por 5 de la OMS

El grupo asesor de ONGs para la promoción de la salud, del cual IHCO es miembro, celebró en Ginebra el pasado 19 de mayo una sesión informativa en el marco de la Asamblea Mundial de la Salud. La reunión se centró en la Iniciativa 3 por 5 de la OMS cuyo objetivo es proporcionar tratamiento antiretroviral a 3 millones de personas que padecen el HIV/SIDA en los países subdesarrollados para finales del año 2005.

La subdirectora general de la ACI, Maria Elena Chavez Hertig, en representación de ACI e IHCO, participó en la sesión exponiendo la decisión tomada por la Junta Directiva de la ACI dirigida a prestar más atención a la prevención y el tratamiento de HIV/SIDA.

Comentó que incluso el secretario general de la ONU ha reconocido el trabajo de las cooperativas. Kofi Annan dijo:

- En cualquier sitio donde las epidemias causan víctimas hay grupos de mujeres heroicas y cooperativas haciendo un trabajo remarcable de prevención y tratamiento.

Chavez Hertig agregó:

- Las cooperativas de salud representadas en la IHCO, ya están haciendo grandes esfuerzos para proporcionar el acceso al tratamiento del HIV/SIDA. Saludcoop de Colombia, el principal proveedor de atención sanitaria en ese país, se ha comprometido a asegurar el acceso al tratamiento antiretroviral, proporcionándolo a precios razonables de manera que se incentive a los pacientes con HIV/SIDA a conseguirlo. En África, las cooperativas sanitarias locales también se podrían comprometer en este sentido, pero solamente si el tratamiento puede hacerse económicamente razonable.

La subdirectora recordó a los representantes gubernamentales y a las organizaciones comprometidas en la lucha contra el HIV/SIDA la importante contribución de las cooperativas al desarrollo económico y social y la actual amenaza que supone el SIDA para estos avances. Concluyó diciendo:

- Con el trabajo de nuestra red en las comunidades locales y uniendo los recursos del movimiento a los de las organizaciones aliadas y a los gobiernos podemos marcar la diferencia en la prevención y lograr los objetivos de la Iniciativa 3 por 5.